



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Ang-Pol/Pol-Ang Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne<br><b>Specjalność</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                        | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09TPMAFS.28KP.02085.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe podstawowe |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Marcin Markowicz                                                                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Marcin Markowicz                                                                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Egzamin |                                                                                                                                                                                                                             | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>3 |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | przekazanie wiedzy o zasadach tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem użytkowych tekstów technicznych (na przykładzie instrukcji użytkowania i dokumentacji technicznej) i naukowych (na przykładzie tekstów językoznawczych i historycznych) |
| C2  | przekazanie wiedzy o strategiach i technikach tłumaczeniowych właściwych dla tłumaczenia tekstów specjalistycznych naukowych i technicznych                                                                                                                                |
| C3  | rozwinięcie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem użytkowych tekstów technicznych i naukowych                                                                                                         |
| C4  | rozwinięcie umiejętności samodzielnego wyszukiwania i poprawnego stosowania terminologii z zakresu tłumaczonych tekstów                                                                                                                                                    |
| C5  | rozwinięcie umiejętności posługiwania się różnymi źródłami wiedzy w celu pozyskiwania i efektywnego wykorzystywania tekstów paralelnych technicznych i naukowych                                                                                                           |
| C6  | wyrobienie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych technicznych i naukowych                                                                                                                                     |
| C7  | rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie                                                                                                                                                                                                                      |

## Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego na poziomie C1

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                           | Efekty uczenia się dla kierunku                                                       | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                   |                                                                                       |                                                              |
| W1                                | zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne | TPM_K2_W01,<br>TPM_K2_W02,<br>TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W04,<br>TPM_K2_W05                | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |
| W2                                | zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych                           | TPM_K2_W01,<br>TPM_K2_W02,<br>TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W04,<br>TPM_K2_W05                | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                   |                                                                                       |                                                              |
| U1                                | stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych                       | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U12,<br>TPM_K2_U13 | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                           | Efekty uczenia się dla kierunku                                                                      | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| U2                                           | potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zlecniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U08,<br>TPM_K2_U10,<br>TPM_K2_U13,<br>TPM_K2_U14 | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |
| U3                                           | potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów                                                      | TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10                                                             | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |
| U4                                           | potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne                  | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U03,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U15                               | Kolokwium pisemne                                            |
| U5                                           | potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i angielski                                            | TPM_K2_U12,<br>TPM_K2_U13                                                                            | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |
| <b>Kompetencje społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                   |                                                                                                      |                                                              |
| K1                                           | rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych                                            | TPM_K2_K03,<br>TPM_K2_K05,<br>TPM_K2_K06,<br>TPM_K2_K07                                              | Egzamin pisemny,<br>Kolokwium pisemne                        |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                            | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów | W1, U4                       | Konwersatorium |
| 2.  | zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych -technicznych i naukowych                                                                                                 | W2, U1                       | Konwersatorium |
| 3.  | strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych - technicznych i naukowych                                                                                  | U1, U2                       | Konwersatorium |
| 4.  | tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski                                       | U1, U2, U3, U4, U5, K1       | Konwersatorium |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                            |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | <ul style="list-style-type: none"> <li>ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach obowiązujące na wydziale w danym roku akademickim</li> <li>Aktywny udział w zajęciach; przygotowanie słownictwa po wcześniejszym zapoznaniu się z tekstem; analiza i przetłumaczenie wszystkich omawianych w ramach zajęć tekstów i przedłożenie ich prowadzącemu do wglądu; analiza i poprawa popełnionych w ramach tłumaczenia błędów</li> <li>Kryteria oceniania dla egzaminu / kolokwium pisemnego: <ul style="list-style-type: none"> <li>od 60% - 3,0</li> <li>od 70% - 3,5</li> <li>od 80% - 4,0</li> <li>od 90% - 4,5</li> <li>od 95% - 5,0</li> </ul> </li> </ul> |

## Literatura

### Obowiązkowa

- Kasperska I. & A. Żuchelkowska (red.), 2011, Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru. Rozdział II: Produkcja tekstów użytkowych i specjalistycznych w ramach przekładu. Poznań: Wyd. „Rys”, s. 85-172.
- Kozłowska Z., 2007, O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych). Warszawa: Wyd. UW.
- Mamet P. & A. Mrózek (red.), 2003, Języki specjalistyczne - zagadnienia dydaktyki i przekładu. Katowice: Wyd. „Śląsk”
- Tabakowska E. 2008. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa z Europą Normana Daviesa. Kraków: Wydawnictwo Znak

### Dodatkowa

- materiały własne i literatura przedmiotowa wskazana przez prowadzącego

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                      | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 20                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury       | 10                                                                  |
| Przygotowanie do egzaminu           | 10                                                                  |
| Przygotowanie do zaliczenia         | 10                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>80                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>3                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_K03 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej                                                                                                   |
| TPM_K2_K05 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy                                                                                                                                                  |
| TPM_K2_K06 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim                                                                                                                             |
| TPM_K2_K07 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia                                                                                                            |
| TPM_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy                                                                                                                                                                                                  |
| TPM_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki                                                                                                                                                                                                                                            |
| TPM_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych                                                                                                                                                           |
| TPM_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej                                                                                       |
| TPM_K2_U08 | Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami                                                                                                                                                                                                         |
| TPM_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne                                                                             |
| TPM_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności                                             |
| TPM_K2_U12 | Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski                                                                                                                                                                                                |
| TPM_K2_U13 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu                                |
| TPM_K2_U14 | Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań                                                                                                                                                                                                                         |
| TPM_K2_U15 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych                                                                                                                                                                      |
| TPM_K2_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej |
| TPM_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa                                                                                                                                                                                                                         |

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami                           |
| TPM_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami                                                                                    |
| TPM_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk |